

meraki

JOURNÉE
D'ÉTUDES

QUAND LE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE S'ATTAQUE À LA VIOLENCE

23 MAI 2023
9h-18h



INFORMATIONS & RÉSERVATIONS

pointculture@univ-lyon3.fr

04 78 78 78 00

Manufacture des Tabacs
6 rue Pr. Rollet | Espace sud | Lyon 8^e

POINT
CULTURE

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Benoît AUCLERC (MARGE /Lyon3)
Guillaume CARRON (Cie Commun Monde)
Agnès CUREL (MARGE /Lyon3)
Céline FRIGAU MANNING (IHRIM /Lyon 3)
Ilaria MORETTI (IHRIM/Lyon3)
Claudine OLIVIER (IrPhil/Lyon 3)
Francisco VILLANUEVA MACIAS (IETT/Lyon 3)

Avec le soutien de l'Institut International pour la Francophonie
et le Service Général de la recherche

AU PROGRAMME

9h - Introduction à la Journée

9h45

CONFÉRENCE PLÉNIÈRE modérée par **Agnès Curel**, maitresse de conférences en littérature et théâtre, Université Jean Moulin Lyon 3

Francisco Villanueva Macias, professeur certifié en études culturelles et linguistiques espagnoles, Université Jean Moulin Lyon 3

¿Por qué no ir hasta la línea de fuego con nuestro teatro? María Teresa León y Las Guerrillas del Teatro
(en espagnol / traduction simultanée en français)

10h45

CONFÉRENCE PLÉNIÈRE modérée par **Céline Frigau Manning**, professeur des universités en études italiennes, Université Jean Moulin Lyon 3

Antonella Capra, maitresse de conférences en études italiennes, Université Toulouse Jean Jaurès

Secouer les esprits, ou comment traduire la société dans le théâtre étudiant. L'exemple italien
(en français / traduction simultanée en anglais)

13h-15h30 • Auditorium Malraux

ATELIER TRADUCTION "CORPS DU TEXTE, CORPS DU TRADUCTEUR"

Dirigé par **Céline Frigau Manning**, professeure des universités en études italiennes, Université Jean Moulin Lyon 3

Répondant : **Marie Fabre**, maîtresse de conférences en études italiennes à l'ENS-Lyon

En partenariat avec l'Institut Culturel Italien de Lyon

13h-15h30 • Salle de combat n°8

ATELIER D'IMPROVISATIONS "VIVRE L'ÉMERGENCE"

Dirigé par **Claudine Olivier**, maîtresse de conférences en Sciences du langage, Université Jean Moulin Lyon 3, chanteuse, performeuse,

Répondant : **Benoît Auclerc**, maître de conférences en littérature française, Université Jean Moulin Lyon 3

13h-15h • Salon des symboles nord

ATELIER DE THÉÂTRE EN ESPAGNOL

"ESPACIO, RITMO, CUERPO: POÉTICA DE LA VIOLENCIA"

Dirigé par **Nieves Rodriguez Gomez**, metteuse en scène, Escuela Superior de Arte Dramático de Sevilla & **Francisco Villanueva Macias**, professeur certifié en études culturelles et linguistiques espagnoles, Université Jean Moulin Lyon 3

13h30-15h30 • Salle 310

ATELIER DE DRAMATURGIE "KOLTÈS ET LE DÉSIR DE THÉÂTRE"

Dirigé par **Guillaume Carron**, directeur et metteur en scène de la Cie Commun Monde

Répondant : **Agnès Curel**, maîtresse de conférences en littérature et théâtre, Université Jean Moulin Lyon 3

16h - Pause

16h-17h30 - TABLE RONDE avec les répondants autour des ateliers

Modération : **Laetitia Dumont-Lewi**, maîtresse de conférences, Université Lumière Lyon 2 (en français / traduction simultanée en anglais)

- Atelier de dramaturgie avec **Agnès Curel**
- Atelier de traduction avec **Marie Fabre**
- Atelier théâtre en espagnol avec **Francisco Villanueva Macias**
- Atelier d'improvisations avec **Benoît Auclerc**

18h - Pause

18h30 - PERFORMANCE MULTILINGUE *Nosotros*

19h30 - Verre de clôture

18H30-19H30 • SALON DES SYMBOLES
PERFORMANCE MULTILINGUE

NOSOTRES

D'APRÈS *ESQUISSE DES HAUTEURS* D'ALICIA KOZAMEH
MISE EN SCÈNE : SYLVIE MONGIN ALGAN, 3.8 ET CIE
ET GÉRALDINE BERGER, CIE ON OFF

Trente femmes de 14 à 65 ans. Trente femmes détenues dans le sous-sol d'une préfecture de police pendant la dictature de Videla dans l'Argentine des années 1970. Trente femmes qui résistent et ne se laissent pas enfermer : elles échangent, pensent, protestent. Trente femmes pour qui la désobéissance est le meilleur moyen de rester vivantes. Du texte témoignage de l'autrice argentine Alicia Kozameh, est né « 30 », un processus de création théâtrale collective qui a déjà rencontré plus de 200 femmes artistes dans le monde. Cette année, les étudiantes et les étudiants artistes s'approprient cette histoire et proposent un nouveau récit de cette mémoire.

© MaelysMeyer

marge

ihrim

INSTITUT
INTERNATIONAL
POUR LA
FRANCOPHONIE

ISTITUTO
italiano
di CULTURA

Instituto
Cervantes

ici:
3.8.

